

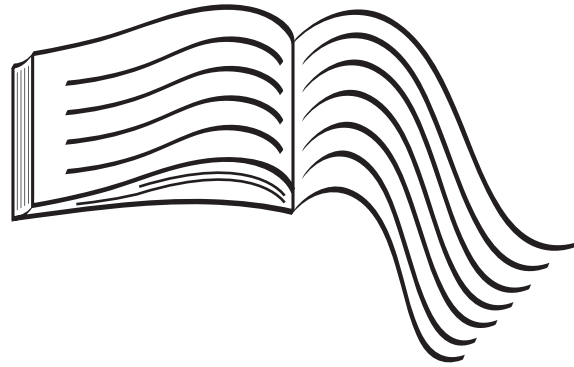
Dit boekje is nagelezen en gecorrigeerd door een gespecialiseerd vertaalbureau alsook door Nederlandse, Franse en Engelse taalkundigen, zodat u er zeker van kunt zijn dat de inhoud juist en nauwkeurig is.

Elke reproductie, in welke vorm ook, is strikt verboden zonder de schriftelijke toestemming van de uitgever, op straffe van rechtsvervolging.

Ce livre a été corrigé par une société de traduction spécialisée et relu par plusieurs francophones, néerlandophones et anglophones afin de vous garantir l'exactitude de son contenu.

Toute reproduction, par quelque procédé que ce soit, est strictement interdite sans autorisation écrite de l'éditeur, sous peine de poursuite judiciaire.

Arché-tif



Het kapperswoordenboek

4

Nederlands | Frans | Engels

Le dictionnaire de la coiffure

50

Français | Néerlandais | Anglais

*Een half begrepen klant levert altijd half werk op!
Un client à moitié compris, est un travail à moitié accompli!*

Sébastien Coppeaux

I. Inleiding	5
II. Woordenschat Nederlands - Frans - Engels	7
III. Veel voorkomende vragen en antwoorden Nederlands - Frans - Engels	37
<i>Onthaal</i>	37
<i>Brushings</i>	37
<i>Kleuren</i>	38
<i>Knippen</i>	39
<i>Vorm van gangbare zinnen</i>	41
<i>Beleefdheidsformules</i>	42
<i>Dagen/Maanden/Uren</i>	43
<i>Haarlokken</i>	44
<i>Permanenten</i>	44
<i>Opname van afspraken via telefoon</i>	44
<i>Shampoo/haarwassen</i>	45
<i>Verzorgingen</i>	46
<i>Verkoop</i>	47
IV. Slotbeschouwing	49

Na het lezen van de eerste regels zult u zich misschien afvragen waarom een handleiding voor en over het kappersvak nodig is.

Gewoon haarknippen of werken met de handen volstaat vandaag niet meer om het te maken.

Er heerst immers een scherpe concurrentie in de kapperswereld. Bovendien is het moeilijk om nog iets nieuws te bedenken om u van de anderen te onderscheiden, zodat klanten voor u (blijven) kiezen.

Naast een goede vakkennis is het beheersen van één of meer talen ongetwijfeld een sterke troef. Door uw klanten in hun eigen taal te ontvangen, krijgt uw service inderdaad een toegevoegde waarde, die het bovendien vaak haalt van het prijsargument.

Dit werk biedt u een inventaris van de onmisbare terminologie van en voor het kappersvak: van de menselijke anatomie over het materiaal, de producten en de technieken tot beleefheidsformules en gangbare zinnen of zinsneden op het vlak van servicevriendelijkheid.

Kortom, alles wat u nodig hebt om klanten uit alle windstreken te stylen en hen net die extra service te bieden die zorgt dat ze bij u terugkomen ... in één woord: om aan klantenbinding te doen.

— *Veel leesplezier !*

gezichtsomtrek	<i>contour du visage</i>	face contour
gezichtsvorm	<i>forme du visage</i>	shape of the face
gezichtszijde	<i>côté du visage</i>	side of face
gezond	<i>sain</i>	healthy
gezwollen (ogen, gezicht)	<i>bouffi (yeux, visage)</i>	swollen
gezwollen (wortel)	<i>gonflé(e) (racine)</i>	swollen
glad haar	<i>cheveu lisse</i>	sleek hair / smooth hair
gladmakende crème	<i>crème pour lisser les cheveux</i>	hair smoothing cream
gladstrijker	<i>fer à lisser</i>	smoothing tongs
glanzen	<i>briller</i>	shine (to)
glanzend	<i>brillant(e)</i>	glossy / shiny
glas	<i>verre</i>	glass
gootsteen	<i>évier</i>	sink
goudkleurig	<i>doré</i>	golden
graduatie	<i>graduation</i>	grading / scaling
graduëren	<i>graduer</i>	graduate (to)
grijs haar	<i>gris (cheveux)</i>	gray hair (US) / grey hair
grijs wordend / grijsachtig	<i>grisonnant(e)</i>	greying / grizzled
groei (haargroei)	<i>pousse (cheveux)</i>	growth (hair)
groeien	<i>pousser</i>	grow (to)
groen	<i>vert</i>	green
grondkleur	<i>couleur fondamentale</i>	primary colour
grondstof	<i>matière</i>	matter / substance
groot (maat)	<i>grand(e) (taille)</i>	tall
groothandelaar	<i>grossiste</i>	dealer / wholesaler

— H —

haar (het)	<i>chevelure</i>	hair / head of hair
haar implanteren	<i>implant capillaire</i>	hair implant
haar met roos	<i>cheveu avec pellicule</i>	hair with dandruff
haar naar achter gekamd / geborsteld	<i>cheveu en arrière</i>	hair brushed back / hair combed back
haar plat drukken	<i>plaquer (cheveux)</i>	plaster down (to)
haar verliezen	<i>perdre ses cheveux</i>	lose one's hair (to)
haarband	<i>ruban, serre-tête</i>	ribbon, headband
haarborstel	<i>brosse à cheveux</i>	hairbrush
haarcapillaire	<i>capillaire</i>	capillary
haardeken (resile)	<i>couverture de cheveux</i>	hair cover
haardroger	<i>sèche-cheveux</i>	hairdrier / hairdryer
haarextentie	<i>extension des cheveux</i>	extended hair
haarfijn	<i>capillaire</i>	capillary
haarimplantatie	<i>implantation de cheveux</i>	hair implantation
haarkapsel	<i>coupe de cheveux</i>	haircut
haarkapsel vorm geven	<i>sculpter la coiffure</i>	sculpts hairstyle (to)

haarlak / haarspray	<i>laque</i>	hair spray / lacquer
haarlengte	<i>longueur du cheveu</i>	hair of length
haarlok	<i>mèche</i>	lock of hair / tuft
haarlok (getuige)	<i>mèche témoin</i>	reference lock
haarlok verplaatsen	<i>dégager la mèche</i>	move a lock of hair (to)
haarlokkenbord	<i>méchier de couleur</i>	colour chart
haarmassa	<i>masse de cheveux</i>	hair mass
haarmiddel	<i>lotion</i>	lotion
haarnetje (resile)	<i>couverture de cheveux</i>	hair cover
haarscheiding	<i>raie</i>	parting
haarschilfer	<i>écaille du cheveu</i>	hair scale
haarschuim (fixerend)	<i>mousse (fixant)</i>	fixing foam / fixing mousse
haarspeld	<i>épingle / pince / barrette (cheveux)</i>	hair slide / hairpin / hair clip / hair grip
haarsplitsing	<i>fourche, fourchu(e) (cheveux)</i>	split end
haarstukje	<i>postiche</i>	hairpiece / toupee
haartop	<i>pointe des cheveux</i>	ends of hair
haartoppen	<i>bout des cheveux</i>	ends of hair
haaruitbreiding	<i>extension des cheveux</i>	extended hair
haaruitval	<i>alopécie / chute de cheveux</i>	alopecia / hair loss
haarverzorging	<i>soin capillaire</i>	hair treatment
haarvezel	<i>fibre capillaire du cheveu</i>	hair fibre
haarvlecht	<i>tresse (cheveux)</i>	braid / plait
haarwas	<i>cire</i>	wax
haarwater / haarlotion	<i>lotion capillaire</i>	hair lotion
hal	<i>vestibule</i>	hall / vestibule
half permanente kleur (toon op toon)	<i>couleur semi-permanente (ton sur ton)</i>	semi-permanent colour (in matching tones)
halflang	<i>mi-long</i>	medium length
hals	<i>cou</i>	neck
halsketting	<i>collier</i>	necklace
halve toon	<i>demi-ton</i>	half-shade
hand	<i>main</i>	hand
handcrème	<i>crème pour les mains</i>	hand cream
handdoek	<i>serviette</i>	towel
handelbaar maken	<i>assouplir</i>	soften (to)
handelen	<i>agir</i>	act (to) / take action (to)
handig (gebruik)	<i>pratique (usage)</i>	practical / practice
handpalmen	<i>paume des mains</i>	palm
handtas	<i>sac à main</i>	handbag
handverzorging	<i>manucure</i>	manicure
harder induwen	<i>renfoncer</i>	pull down (to)
harmonie (gezicht)	<i>harmonie (visage)</i>	harmony (face)
harmonieus	<i>harmonieux, harmonieuse (trait / silhouette)</i>	harmonious
harmonische kleur	<i>couleur harmonieuse</i>	appropriate- / harmonious- colour

heel licht blond	<i>blond très clair</i>	very light blond
heerlijk	<i>sublime</i>	sublime
helder	<i>lumineux, lumineuse</i>	bright / luminous
helder maken	<i>éclaircir (cheveux)</i>	lighten (to)
heldere kleur	<i>couleur vive / couleur lumineuse</i>	bright colour / luminous colour
helderheid	<i>luminosité</i>	brightness / luminosity
hemd	<i>chemise</i>	shirt
henna	<i>henné</i>	henna
herenkapper	<i>coiffeur pour hommes</i>	men's hairdresser
herenkapsalon	<i>salon homme</i>	barber's shop
herstellen	<i>rectifier</i>	correct (to) / rectify (to)
hersteller	<i>réparateur</i>	repairer
herstructureren	<i>restructurer</i>	restructure (to)
hoed	<i>chapeau</i>	hat
hoek	<i>angle</i>	angle / corner
hoger	<i>supérieur(e)</i>	superior
homogeen	<i>homogène</i>	homogeneous
homogene kleur	<i>couleur homogène</i>	homogeneous- / uniform- colour
hoofd	<i>tête</i>	head
hoofd buigen	<i>pencher la tête</i>	bend head (to)
hoofdhaar (het)	<i>chevelure</i>	hair / head of hair
hoofdhuid	<i>cuir chevelu</i>	scalp
hoofdsteen	<i>repose-tête</i>	headrest
hoofdvorm	<i>forme de la tête</i>	shape of the head
hoog	<i>haut</i>	high
horizontaal	<i>horizontal</i>	horizontal
horloge	<i>horloge</i>	clock
huid	<i>derme / peau</i>	dermis / skin
huid-...	<i>cutané</i>	cutaneous
huidig	<i>actuel</i>	current
huidje	<i>cuticule</i>	cuticle
huidomtrek	<i>contour de peau</i>	skin contour
huidskleur	<i>teint du visage</i>	complexion
huidsmeer	<i>sébum</i>	sebum
hydratatie	<i>hydratation</i>	hydration
hydrateren	<i>hydrater</i>	hydrate (to) / moisturise (to)
hydraterend	<i>hydratante (peau)</i>	moisturizing
hydraterende crème	<i>crème hydratante</i>	moisturizing cream
hygiëne	<i>hygiène</i>	hygiene
hypoallergisch	<i>hypoallergique</i>	hypoallergic

17.00 uur / Vijf uur 's middags	<i>17h00 /</i> <i>Dix-sept heures</i>	Five pm / Five o'clock in the afternoon
18.45 uur / Kwart voor zeven 's avonds	<i>18h45 /</i> <i>Dix-huit heures quarante-cinq</i>	A quarter to seven in the evening
19.00 uur / Zeven uur 's avonds	<i>19h00 /</i> <i>Dix-neuf heures</i>	Seven pm / Seven o'clock in the evening
20.00 uur / Acht uur 's avonds	<i>20h00 /</i> <i>Vingt heures</i>	Eight pm / Eight o'clock in the evening

— Haarlokken —

Bredere haarlokken	<i>Des mèches plus larges</i>	Wider highlights
Dikkere haarlokken	<i>Des mèches plus grosses</i>	Thicker highlights
Fijnere haarlokken	<i>Des mèches plus fines</i>	Finer highlights
Haarlokken op ... niveau	<i>Des mèches au niveau</i>	Highlights at
Ik zou graag donkerdere haarlokken willen	<i>J'aimerais des mèches plus foncées</i>	I would like darker highlights
Ik zou graag lichtere haarlokken willen	<i>J'aimerais des mèches plus claires</i>	I would like lighter highlights
Ik zou meer haarlokken willen ...	<i>Je voudrais plus de mèches</i>	I would like more highlights
Met aluminium folie	<i>Avec du papier aluminium</i>	With aluminum foil
Mijn haarlokken zijn te licht / helder	<i>Mes mèches sont trop claires</i>	My highlights are too light
Wenst u haarlokken ... ?	<i>Désirez-vous des mèches ... ?</i>	Would you like highlights ... ?

— Permanenten —

De rondheid van de krullen vergroten	<i>Amplifie la rondeur des boucles</i>	Emphasise the curls
Enkel om de haarwortel op te zwellen	<i>Juste pour gonfler la racine</i>	Just to puff out the roots
Met een permanent houdt de brushing langer.	<i>Avoir une permanente donnerait plus de maintien au brushing</i>	A perm will make the blow-dry last longer
Met een permanent is het gemakkelijker om volume te hebben	<i>Faire une permanente sera plus facile pour avoir du volume</i>	A perm will give you volume more easily
Uw haren zijn sterk verzwakt.	<i>Vos cheveux sont trop affaiblis</i>	Your hair is too weak
Wenst u een lichtere permanent ?	<i>Voulez-vous une permanente légère ?</i>	Do you want a light perm ?
Wenst u een strakkere permanent ?	<i>Voulez-vous une permanente plus serrée ?</i>	Do you want a tighter perm ?

— Opname van afspraken via telefoon —

(Dag) ... is mogelijk in ... (tijd) ... (uur)	<i>(jour) ... c'est possible en (temps) ... vers ... (heures)</i>	(day) ... it is possible on (time) ... at ... (hours)
's morgens	<i>Matin</i>	Morning

Avond	<i>Soir</i>	Evening
Dag	<i>Journée</i>	Day
gisteren	<i>Hier</i>	Yesterday
Het zal ongeveer ... u, min duren	<i>Il faudra environ ... (heure,mn)</i>	It will take about ... (hours, minutes)
Later	<i>Plus tard</i>	Later
Mag ik ... meebrengen ?	<i>Puis-je venir avec ... (personne) ?</i>	Can I come with ... (person / people) ?
Mijn naam is ...	<i>Mon nom est ...</i>	My name is ...
morgen	<i>Demain</i>	Tomorrow
namiddag	<i>Après-midi</i>	Afternoon
vandaag	<i>Aujourd'hui</i>	Today
Volgende maand	<i>Mois prochain</i>	Next month
Volgende week	<i>Semaine prochaine</i>	Next week
Wanneer kunt u mij ontvangen ?	<i>Quand pourriez-vous me recevoir ?</i>	When could I come ?
Wanneer past het voor u het best ?	<i>Vers quelle heure cela vous conviendrait-il ?</i>	Around what time it would be convenient for you ?
Wanneer wenst u te komen ?	<i>Quand aimeriez-vous venir ?</i>	When would you like to come ?
Wat is uw naam ?	<i>Quel est votre nom ?</i>	What is your name ?
Wat zullen we doen ?	<i>Qu'allons-nous faire ?</i>	What are we going to do ?
Week	<i>Semaine</i>	Week
Wij zijn gesloten op ...	<i>Nous sommes fermés à ...</i>	We close at ...
Wij zijn open op ...	<i>Nous sommes ouverts à ...</i>	We open at ...

— Shampoo/Haarwassen —

Buig het hoofd naar achteren	<i>Pencher la tête en arrière</i>	To tip the head back
Dat is veel beter	<i>C'est beaucoup mieux</i>	That is much better
Het is klaar / gedaan	<i>C'est terminé</i>	It is finished
Ik gebruik een handdoek	<i>Je mets une serviette</i>	I put a towel on your hair
Ik heb nekpijn	<i>J'ai mal à ma nuque</i>	The nape of my neck hurts
Ik zal het haar uitwringen.	<i>Je vais essorer les cheveux</i>	I will wring your hair
Ik zou de spoeling willen beëindigen met meer water	<i>J'aimerais terminer le rinçage avec de l'eau plus ...</i>	I would like to finish the rinsing with ... water
Ik zou kouder water wensen / Ik zou minder warm water wensen.	<i>J'aimerais de l'eau moins chaude</i>	I would like cooler water
Ik zou willen dat u de hoofdsteen verhoogt	<i>J'aimerais que vous remontiez le lave-tête</i>	I would like that you move the shampoo basin up
Is de watertemperatuur goed ?	<i>Est-ce que la température de l'eau est bonne ?</i>	Is the temperature of the water right ?
Kan u meer ... wrijven ?	<i>Pourriez-vous frotter plus ... ?</i>	Could you rub more ... ?
Kan u minder ... wrijven ?	<i>Pourriez-vous frotter moins ... ?</i>	Could you rub less ... ?
Kunt u tegen de rugleuning zitten ?	<i>Pouvez-vous vous mettre contre le dossier ?</i>	Can you lean against the backrest ?
Kunt u uw haar vasthouden ?	<i>Pouvez-vous maintenir vos cheveux ?</i>	Can you hold your hair up, please ?
Kunt u uw hoofd naar ... (positie) buigen	<i>Vous pouvez incliner la tête vers ... (position)</i>	You can lean your head ... (position)

Kunt u zachter wrijven ?	<i>Pouvez-vous frotter doucement ?</i>	Can you rub softly ?
Mag ik u een shampoo voor ... (product) doen ?	<i>Puis-je faire un shampooing pour cheveux ... (produit) ?</i>	Can I use a a shampoo for ... hair (product) ?
Moet ik harder wrijven ?	<i>Dois-je frotter plus fort ?</i>	Should I rub harder ?
Onze stagiaire zal uw shampoo doen	<i>Notre apprenti(e) va faire votre shampooing</i>	Our trainee will shampoo your hair
U hebt ... haar	<i>Vous avez le cheveu ...</i>	You have ... hair
Uw haar is ... (toestand)	<i>Vous avez le cheveu qui est ... (état)</i>	Your hair is in ... (condition)
Wanneer hebt u uw laatste shampoo gedaan ?	<i>Quand avez-vous fait votre dernier shampooing ?</i>	When did you last shampoo your hair ?
Wast u dagelijks uw haar ?	<i>Lavez-vous vos cheveux tous les jours ?</i>	Do you wash your hair every day ?
Wenst u ... (temperatuur) water	<i>Voulez-vous de l'eau ... (température) ?</i>	Do you want ... water (temperature) ?
Wenst u een haarshampoo ... ?	<i>Désirez-vous un shampooing pour cheveux ... ?</i>	Would you like a shampoo for ... hair ?
Wenst u kouder water ?	<i>Aimeriez-vous l'eau plus froide ?</i>	Would you like colder water ?
Zit u goed ?	<i>Êtes-vous bien installée ?</i>	Are you comfortable ?

— Verzorgingen —

Aangenaam om aan te raken	<i>Agréable au toucher</i>	Pleasant to the touch
Aanpassen aan alle haarstijlen	<i>Adapter à tout types de cheveux</i>	To adapt to any hair type
Aanvullende verzorging	<i>Complément de soin</i>	Additional treatment
Benadrukt de relaxatie	<i>Accentue la relaxation</i>	Accentuate relaxation
Beschermt tegen externe agressies	<i>Protège contre les agressions extérieures</i>	Protect against external stresses
Bestendig haar	<i>Cheveu résistant</i>	Resistant hair
Brengt volume	<i>Apporte du volume</i>	Create volume
De haren zijn verward	<i>Les cheveux sont emmêlés</i>	Your hair is tangled
De hoofdhuid wrijven	<i>Frictionner le cuir chevelu</i>	To rub the scalp
Dit vergemakkelijkt de bloedsomloop	<i>Ceci facilite la circulation du sang</i>	This facilitates the blood circulation
Een natuurlijke toets	<i>Un toucher très naturel</i>	A very natural touch
Enkele minuten laten inwerken	<i>Laissez agir quelques instants</i>	Allow it to take effect for a few moments
Haartoppen verstevigen	<i>Renforcer les pointes</i>	To strengthen the ends
Heeft nood aan versterking	<i>Besoin d'être renforcés</i>	Need to be strengthened
Het product aanbrengen	<i>Appliquez le produit ...</i>	Apply the product ...
Hij regeneert en voedt het haar	<i>Il régénère et nourrit le cheveu</i>	It regenerates and nourishes the hair
Mag ik een haarverzorging doen ?	<i>Puis-je faire un soin à vos cheveux ?</i>	Can I condition your hair ?
Meer stevigheid zonder te verzwaren	<i>Plus de corps sans les alourdir</i>	More substance without weighing it down
Mousse die volume aan uw haar geeft.	<i>Mousse qui donne du gonflant à vos cheveux</i>	Foam / Mousse which gives volume to your hair

IV. Slotbeschouwing

Ik hoop dat dit boekje u zal helpen om uw talenkennis over het kappersvak te verrijken, zodat u beter en zelfzekerder kunt communiceren, met uw klanten én uw buitenlandse collega's.

De belangrijkste boodschap van dit boekje is inderdaad dat u met een goede vak- én talenkennis op alle vlakken kunt winnen.

Een kapper kan immers nog zo vakkundig onderlegd zijn, als hij met de klant niet in zijn moedertaal kan communiceren, bestaat het gevaar dat ze elkaar maar half begrijpen. **Een half begrepen klant levert onvermijdelijk half werk** – en dus een ontevreden klant – op.

Bovendien kunt u uw vakkennis verruimen door op uw buitenlandse reizen met collega's nieuwe werkmethoden uit te wisselen, en artistieke denkwijzen en theorieën beter te leren begrijpen.

Dit boekje is samengesteld voor alle kap(p)(st)ers, stagiair(e)s en leerlingen die het vakjargon in hun eigen of in een tweede taal beter willen beheersen. Wat u dagelijks kunt benutten, zult u gemakkelijker leren en zal u uw hele loopbaan bijblijven.

— Sébastien Coppeaux